



SAB
Sächsische Aufbaubank



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Alij soustředě. Halib Nechar.
Interreg V A / 2014 – 2020

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN
zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des Kooperationsprogramms
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020

VŠEOBECNÉ SMLUVNÍ PODMÍNKY
pro realizaci projektu v rámci Programu spolupráce
Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020

1. Vergabe von Aufträgen

Die Abs. 1 bis 3 gelten nur für deutsche Kooperationspartner:

1. Bei Projekten, die eine Vergabe von Leistungen an Dritte erfordern, sind die nationalen und europäischen vergaberrechtlichen Bestimmungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt nur, soweit die Kooperationspartner bei der Vergabe öffentlicher Aufträge zur Einhaltung vergaberrechtlicher Bestimmungen gesetzlich verpflichtet sind.

1. Zadávaní zakázek

Odstavce 1 až 3 se vztahují pouze na německé kooperační partnery:

1. U projektů, u kterých je nutno zadat plnění třetím osobám, je třeba dodržet národní a evropské předpisy o zadávání veřejných zakázek v platném znění. To platí pouze v případě, kdy je kooperační partner při zadávání veřejných zakázek ze zákona povinen dodržovat předpisy o zadávání veřejných zakázek.

2. Öffentliche Auftraggeber im Sinne des § 98 des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen haben öffentliche Aufträge, die nicht oder nur teilweise den Vorschriften der öffentlichen Auftragsvergabe unterliegen¹, aber für den Binnenmarkt relevant sind², sind entsprechend den Anforderungen der Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen, vom 24. Juli 2006 (ABl. EU C 179 vom 1. August 2006, S. 2), bekannt zu machen und unter Beachtung des Diskriminierungsverbots zu vergeben (Transparenzpflicht).

2. Zadavatelé veřejných zakázek ve smyslu § 98 Zákona proti omezení hospodářské soutěže, jež předpisům o veřejných zakázkách nepodléhají nebo jim podléhají jen zčásti¹, avšak mají význam pro vnitřní trh², jsou povinni tyto zakázky zveřejnit a při zadání dodržet zákaz diskriminace (povinnost transparence), a to dle požadavků Interpretálního sdělení Komise o právních předpisech Společenství použitelných pro zadávání zakázek, na které se vůbec nebo zčásti nevztahují směrnice o zadávání veřejných zakázek, ze dne 24. července 2006 (ÚV EU C 179 ze dne 1. srpna 2006, str. 2).

3. Auftraggeber, die nicht öffentliche Auftraggeber im Sinne des § 98 des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen sind, sind bei der Beauftragung von Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die Fördermittel wirtschaftlich und sparsam nach marktüblichen Preisen einzusetzen. Zum Nachweis der wirtschaftlichen und sparsamen Fördermittelverwendung ist bei einem Auftragswert von mehr als 2.000 EUR (netto) ein Angebots- oder Preisvergleich vorzunehmen (in der Regel durch den Vergleich von drei Anbietern) und zu dokumentieren.

3. Zadavatelé veřejných zakázek ve smyslu § 98 zákona proti omezení hospodářské soutěže jsou při pověřování dodávkami a plněními povinni vynakládat dotaci hospodárně a úspěšně a za ceny na trhu obvyklé. Dokladem hospodárného a úspěšného nakládání s dotací je při hodnotě zakázky nad 2.000 EUR (netto) opatření a dokumentování nabídkového nebo cenového srovnání (zprav. porovnáním tří oferentů).

¹ Betroffen sind insbesondere Aufträge unterhalb der EU-Schwellewerte und Aufträge, die als sog. „nachrangige Leistungen nur teilweise unter die EU-Vergaberichtlinien fallen (siehe z. B. Anhang I B der VO/LA bzw. VOF: Gaststätten- und Beherbergungsgewerbe, Berufsausbildung, Sozialwesen, Kultur und Sport, sonstige Dienstleistungen u. a.).

² Die Entscheidung der Binnenmarktrelevanz obliegt grundsätzlich dem öffentlichen Auftraggeber nach Prüfung der Umstände des Einzelfalles. Binnenmarktrelevanz ist zu bejahen, wenn der Auftrag möglicherweise für Wirtschaftsteilnehmer in anderen Mitgliedstaaten von Interesse sein könnte. Dies ist insbesondere abhängig von Auftragsvolumen, der Größe und Struktur des Marktes, der wirtschaftlichen Gegebenheiten oder der geografischen Lage des Ortes.

¹ Dotčený jsou především zakázky pod prahovou hodnotou EU a zakázky, které jako tzv. „podřadné“ spadají pod směrnice EU o veřejných zakázkách (viz např. Příloha I B VO/LA popř. VOF: Pomocnosti v a poskytování nedeu, školení, sociální oblast, kultura a sport, jiné služby a další).

² Rozhodnutí o významu pro vnitřní trh přísluší zásadně zadavateli veřejné zakázky po prozkoumání okolností konkrétního případu. Význam pro vnitřní trh je daný tím, pokud by zakázka mohla mít zájemce v ústředních hospodářských soutěže v jiných členských státech. To závisí především na objemu zakázky, velikosti a struktuře trhu, hospodářských zrytkostech a zeměpisné poloze místa.

4. Bei Ausgaben von tschechischen Kooperationspartnern sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten.
 5. Soweit Ausgaben nicht wirtschaftlich und sparsam sind, sind sie nicht zuschussfähig. Wenn Leistungen an Dritte unter Verstoß gegen die Vergabebestimmungen vergeben wurden, wird die Zuschussfähigkeit der entsprechenden Ausgaben ganz oder teilweise aberkannt.
- II. Prüfungsrechte, Auskunftspflichten**
1. Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfungsstellen und deren Beauftragte, sowie die SAB und das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel, insbesondere hinsichtlich der bestimmungsgemäßen und wirtschaftlichen Verwaltung sowie der zweckgebundenen Mittelverwendung befugt. Sie haben das Recht, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu nehmen und von diesen Projektunterlagen Kopien selbst zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien vom jeweiligen Kooperationspartner zu verlangen. Zu diesem Zweck ist der Lead-Partner zur Mitwirkung verpflichtet und räumt hiemit den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen und ihren Beauftragten ebenfalls Mitwirkung leisten und jeweils ein Betretungsrecht einräumen.
2. Der Lead-Partner ist verpflichtet, den in Abs. 1 bezeichneten Stellen und Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen ebenfalls Auskünfte erteilen und entsprechend Einblick in die Geschäftsunterlagen gewähren.
 3. Der Lead-Partner ist sich bewusst, dass die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben gleichfalls zur Auskunft im Zusammenhang mit der Förderung verpflichtet ist und entbindet sie insoweit von ihrer Schweigepflicht. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Projektpartner die SAB ebenfalls von ihrer Schweigepflicht entbinden.

4. Čeští kooperáční partneři jsou zde povinni dodržovat platné obecné závazné právní předpisy České republiky.
5. Nejsou-li vydáje hospodárné a úspěšné, nejsou způsobilé. Došli-li k zadání zakázky třetí osobě v rozporu s předpisy o zadávání veřejných zakázek, nebudou odpovídající vydáje uznány za způsobilé, případně budou uznány za způsobilé pouze zčásti.

II. Kontrolní práva, informační povinnosti

1. Evropská unie, příslušné správní orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní orgány a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka a Centrum pro regionální rozvoj České republiky a osoby jimi pověřené jsou oprávněny provádět kontrolu řádného využití prostředků, zejména se zřetelem na jejich účelnou a hospodárnou administraci a na využití prostředků v souladu se schváleným účelem. Uvedené kontrolní orgány mají právo provádět kontroly na místě, nahlížet do veškeré relevantní projektové dokumentace a pořízovat si sami kopie této dokumentace nebo požadovat vyhotovení kopií od příslušného kooperáčního partnera. Za tímto účelem je Lead Partner povinen poskytovat součinnost a tímto rovněž uděluje kontrolním orgánům a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinností Lead partnera je zajistit, aby jeho projektoví partneři těmto orgánům a jimi pověřeným osobám rovněž poskytovali součinnost a udělili právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

2. Povinností Lead partnera je poskytovat orgánům, uvedeným v č. 1 a jimi pověřeným osobám informace, týkající se projektu. Jeho povinností je zajistit, aby jeho projektoví partneři poskytli těmto orgánům informace a umožnili jim nahlížet do svých účelních dokladů.
3. Lead partner si je vědom, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů rovněž povinna poskytovat informace související s poskytnutím dotace a zprostřuje ji v tomto rozsahu povinnosti mlčenlivosti. Povinností Lead partnera je zajistit, aby také projektoví partneři zprostřili Saskou rozvojovou banku povinnosti mlčenlivosti.

III. Prüfung durch die nationale Kontrollinstanz gem. Artikel 23 und Auszahlung

1. Vor Auszahlung der Fördermittel sind die getätigten Ausgaben durch die jeweils zuständige nationale Kontrollinstanz auf ihre Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit zu prüfen. Gegenstand der Prüfung ist insbesondere die Zuschussfähigkeit der Ausgaben, die Einhaltung des Erstattungsprinzips, die ordnungs- und fristgemäße Umsetzung des Projektes, der Fortschritt bei der Erfüllung der unter § 3 des Zuwendungsvertrags definierten Projektziele und Indikatoren, die Durchführung der Publizitätsmaßnahmen, die Prüfung des Ausschlusses einer Doppelförderung der Ausgaben und die Einhaltung der im Zuwendungsvertrag genannten Auflagen.

2. Der Lead-Partner ist verpflichtet, bei der Prüfung der Kontrollinstanzen mitzuwirken, insbesondere in Bezug auf die Einhaltung der vorgegebenen Fristen und Einreichung der angeforderten Unterlagen. Die Kontrollinstanzen sind befugt, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen, Erklärungen zu verlangen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen und Geschäftsunterlagen zu nehmen und von diesen Unterlagen Kopien zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien zu verlangen. Zu diesem Zweck räumt der Lead-Partner den Kontrollinstanzen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner der zuständigen Kontrollinstanz und ihren Beauftragten ebenfalls ein Betretungsrecht einräumen und die oben beschriebene Mitwirkung leisten.

3. Sollte ein Kooperationspartner die Mitwirkung nicht ordnungs- oder fristgemäß leisten, ist die Kontrollinstanz befugt, eine angemessene Nichtanerkennung/Kürzung der abgerechneten Ausgaben vorzunehmen, bei denen der Sachstand durch die mangelnde Mitwirkung nicht geklärt werden konnte.

III. Kontrola národním kontrolórem podle čl. 23 a výplata dotace

1. Před vyplacením dotace musejí být realizované výdaje předloženy příslušnému národnímu kontrolórovi za účelem prověření jejich zákonnosti a řádnosti. Předmětem kontroly je především způsobilost výdajů, dodržování principu zpětného proplácení, řádná a včasná realizace projektu, průběh plnění projektových cílů a ukazatelů uvedených v § 3 Smlouvy o poskytnutí dotace, realizace publikačních opatření, kontrola vyloučení dvojího financování výdajů a dodržování podmínek, stanovených ve Smlouvě o poskytnutí dotace.

2. Povinnosti Lead partnera je poskytovat součinnost při prováděné kontrole, především ve vztahu k dodržování předepsaných lhůt a předkládání požadovaných podkladů. Kontroloři jsou oprávněni provádět kontroly na místě, požadovat vysvětlení a nahlížet do všech relevantních podkladů k projektu a pořizovat si jejich kopie nebo pořizovat jejich kopie požadovat. Za tímto účelem uděluje Lead partner kontrolórum a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby také jeho projektoví partneři udělili kontrolórum a jimi pověřeným osobám právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

3. Pokud kooperační partner neposkytne včas a řádně součinnost, je kontrolor oprávněn provést přiměřené neuznání/křácení uplatňovaných výdajů, které nebylo možno v důsledku nedostatku součinnosti prověřit.

4. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Kooperationspartner der zuständigen Kontrollinstanz die Beleglisten, inkl. Darstellung der im jeweiligen Berichtszeitraum durchgeführten Aktivitäten vorlegen. Die genannten Unterlagen sind neben dem von einer vertretungsberechtigten Person unterzeichneten Papierexemplar auch in elektronischer Form vorzulegen werden. Die Vorlage hat unter Verwendung der auf der Programmhomepage <http://www.sn-cz2020.eu> veröffentlichten Vordrucke zu erfolgen.
 5. Die Beleglisten sind Grundlage für weitergehende Prüfungen. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Beleglisten inkl. Darstellung der im jeweiligen Berichtszeitraum durchgeführten Aktivitäten der national zuständigen Kontrollinstanz in der Regel vierteljährlich oder auf Anforderung unverzüglich auf elektronischem Weg sowie in Papierform übermittelt werden.
 6. Auf Anforderung sind für die Beleglistenpositionen alle dazu gehörenden Belege im Original vorzulegen, es sei denn, dies ist auf Grund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesem Fall können auf Antrag alternativ beglaubigte Kopien der Originale vorgelegt werden.
 7. Die auf die Zuschussfähigkeit von Ausgaben geprüfte Belegliste bildet die Grundlage für die Auszahlung der Zuwendung und wird nach Prüfung durch die Kontrollinstanz direkt an die Auszahlungsstelle der SAB zur Auszahlung übergeben. Die Kontrollinstanz informiert den Lead-Partner und, sofern zutreffend, den betroffenen Projektpartner über das Prüfergebnis. Die Auszahlung erfolgt im Erstattungsprinzip gegenüber dem Lead-Partner. Vor der ersten Auszahlung teilt der Lead-Partner der SAB einmalig seine Bankverbindung mit. Die SAB bzw. Kontrollinstanz ist berechtigt, Auszahlungsanträge/Beleglisten, die Ausgaben eines Projektpartners betreffen, direkt von dem betreffenden Projektpartner entgegenzunehmen.
 8. Ist ein staatlicher Projektträger in einem Projekt Projektpartner und nicht Lead-Partner, verzichtet der Lead-Partner auf den Empfang und die Weiterleitung des Anteils für den staatlichen Projektträger. Der Lead-Partner erhält lediglich eine Mitteilung über die Höhe der als erstattungsfähig anerkannten Ausgaben des staatlichen Projektträgers durch die Auszahlungsstelle.
4. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby on a jeho kooperační partneři předložili příslušnému kontrolorovi soupisky výdajů, vč. popisu aktivit realizovaných během příslušného monitorovacího období. Tyto podklady je vedle tištěné podoby opatřené podpisem oprávněné osoby nutno předložit rovněž v elektronické podobě. Tyto podklady je nutno předkládat na tiskopisech publikovaných na domovské stránce Programu <http://www.sn-cz2020.eu>.
 5. Soupisky výdajů jsou podkladem pro další kontroly. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby soupisky výdajů včetně popisu aktivit, realizovaných během příslušného monitorovacího období, byly příslušným národním kontrolorům předávány zpravidla čtvrtkrát ročně nebo na vyzvání, a to elektronickou cestou jakož i v tištěné podobě.
 6. Na vyžádání je třeba předložit k položkám na soupisce výdajů všechny příslušné doklady v originále. V případě, kdy originály dokladů nelze v důsledku zákonných překážek předložit, lze na žádost předložit ověřené kopie originálů.
 7. Soupiska výdajů, posouzená z hlediska způsobilosti výdajů, je základem pro vyplacení dotace. Po posouzení kontrolorem je předávána přímo Platebnímu místu SAB k vyplacení. Kontrolor informuje o výsledku kontroly Lead partnera a, týká-li se výsledek kontroly některého projektového partnera, příslušného projektového partnera. Dotlační prostředky jsou vyplaceny Lead partneru podle principu zpětného propíštění. Lead partner sdělí SASKÉ rozvojové bance své bankovní spojení jednou před prvním vyplacením dotace. SAB popř. kontrolor je oprávněn přijímat žádosti o platbu/soupisky týkající se výdajů jednoho projektového partnera přímo od tohoto projektového partnera.
 8. Podílí-li se státní nositel projektů na projektu jako projektový partner a nikoli jako Lead partner, vzdává se Lead-Partner obdržení a převedení podílu pro státního nositele projektů. Lead partner obdrží toliko od Platebního místa SAB sdělení o výši uznatelných nákladů státního nositele projektů.

IV. Buchführung

1. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass:
 - a) die zuschussfähigen Ausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung jedes deutschen Kooperationspartners eindeutig nachvollziehbar sind;
 - b) sämtliche Buchführung für das Projekt durch jeden tschechischen Kooperationspartner getrennt von der anderen Buchhaltung im Einklang mit den die Buchhaltung regelnden nationalen Vorschriften geführt wird; angeforderte Angaben aus dieser Buchführung werden allen Prüfbehörden zur Verfügung gestellt und zwar spätestens ab dem Datum der Registrierung des Projektes.
2. Sollte ein tschechischer Kooperationspartner nicht verpflichtet sein, Buch zu führen, so ist der Lead-Partner dafür verantwortlich, dass dieser Partner für das Projekt im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung die sog. Steuerrelevanz führt, die so erweitert wird, dass:
 - a) sämtliche mit dem Projekt im Zusammenhang stehenden Belege die Erfordernisse erfüllen, die an Buchführungsbelege im Sinne der nationalen Gesetzgebung, durch die die Buchführung geregelt wird, gestellt werden;
 - b) die gegenständlichen Belege richtig, vollständig, beweiskräftig und nachvollziehbar sind sowie in schriftlicher Form chronologisch geordnet und in einer Art geführt werden, welche die Beständigkeit der darin enthaltenen Daten sicherstellt;
 - c) die getätigten Einnahmen und Ausgaben analytisch im Bezug zu dem entsprechenden Projekt, auf das sie sich beziehen, geführt werden, d.h. dass in den einzelnen Belegen eindeutig angegeben werden muss, auf welches Projekt sie sich beziehen.

IV. Účetnictví

1. Povinností Lead partnera je zajistit, aby:
 - a) u každého německého kooperačního partnera byly způsobilé výdaje stejné jako obdržené dotační prostředky vedeny v odděleném účetnictví a byly jednoznačně srozumitelné;
 - b) u každého českého kooperačního partnera bylo veškeré účetnictví za projekt vedeno odděleně od ostatního účetnictví v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky upravujícími účetnictví a aby z tohoto účetnictví byly všem kontrolním orgánům poskytnuty požadované údaje, a to nejpozději od data registrace projektu.
2. V případě, že některý český kooperační partner není povinen vést účetnictví, odpovídá Lead partner za to, že tento partner provede pro projekt v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky tzn. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:
 - a) veškeré doklady vztahující se k projektu splňovaly náležitosti účetního dokladu v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky upravujícími účetnictví;
 - b) předmetné doklady byly správné, úplné, průkazné a srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů;
 - c) uskutečněné příjmy a výdaje byly vedeny analyticky ve vztahu k příslušnému projektu, ke kterému se vážou, tzn. že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, ke kterému projektu se vztahují.

V. Schlussabrechnung der Zuwendung

1. Die Erreichung des Zuwendungszwecks (Voraussetzungen für die Gewährung der Fördermittel gemäß § 1 Abs. 2 Buchstabe b) des Zuwendungsvertrags) ist spätestens mit der letzten Abrechnung der Projektausgaben nachzuweisen (Schlussabrechnung). Der Lead-Partner stellt die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar. Für die Schlussabrechnung sind die auf der Programminterseite <http://www.sn-cz2020.eu> veröffentlichten Vordrucke zu verwenden und die in diesen Vordrucken vorgegebenen Erklärungen und, sofern zutreffend, Bestätigungen Dritter abzugeben. Die Unterlagen sind in Papierform sowie elektronisch einzureichen.

2. Die Abschlusszahlung wird erst nach der Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen erfolgen.

VI. Mitteilungspflichten

1. Der Lead-Partner verpflichtet sich, der SAB unverzüglich schriftlich mitzuteilen:
 - a) Änderungen der Namen, Rechtsform und Anschriften bzgl. aller Kooperationspartner,
 - b) Änderungen bei vertretungsberechtigten Personen und Kontaktpersonen und -Daten bzgl. aller Kooperationspartner,
 - c) wenn ein Kooperationspartner Drittmittel und/oder gemäß Artikel 61 oder 65 der VO (EU) Nr. 1303/2013 zu berücksichtigende Nettoeinnahmen für das Projekt erhält oder eine Zusage diesbezüglich bekommt, in welchem Umfang und von welchem Förderer,
 - d) geplanten Beitritt, Austritt, Wechsel der Kooperationspartner (bedarf der vorherigen Zustimmung des SAB),
 - e) Auflösung, Zusammenschluss und andere wesentliche Änderungen in Rechts- und Vermögensverhältnissen der Kooperationspartner, sofern dies für die Projektumsetzung oder Einhaltung der Zweckbindungsfrist bedeutsam ist,

V. Závěrečné vyučtování dotace

1. Dosažení účelu dotace (předpoklady poskytnutí dotace podle § 1 odst. 2 písm. b) Smlouvy o poskytnutí dotace) je třeba prokázat nejpozději při posledním vyučtování projektových výdajů (závěrečné vyučtování). Lead partner předvede výsledky projektu v dvojjazyčné závěrečné zprávě. Závěrečné vyučtování je třeba předložit v tištěné a elektronické podobě na tiskopisech uveřejněných na internetové stránce programu <http://www.sn-cz2020.eu> a přiložit k nim v těchto tiskopisech požadovaná prohlášení, příp. potvrzení třetích osob.

2. Závěrečná výplata bude provedena teprve po kontrole závěrečné zprávy a dokladů k závěrečnému vyučtování.

VI. Oznamovací povinnosti

1. Lead partner se zavazuje Saské rozvojové bance bezodkladně písemně sdělit:
 - a) změny jména, právní formy a sídla všech kooperačních partnerů,
 - b) změny statutárních zástupců a kontaktních osob a údajů jednotlivých kooperačních partnerů,
 - c) obdrželi-li kooperační partner prostředky od třetího subjektu a / nebo podle čl. 61 nebo 65 Nařízení (EU) č. 1303/2013 čisté příjmy projektu, které je třeba zohlednit nebo obdrželi-li příslib těchto prostředků, sdělí Lead partner Saské rozvojové bance bezodkladně v jakém rozsahu a z jakého zdroje tyto prostředky / tento příslib obdrží,
 - d) plánovaný vstup, odstoupení, změnu kooperačních partnerů (je nutný předchozí souhlas Saské rozvojové banky),
 - e) zrušení, sloučení nebo jiné podstatné změny v právních a majetkových poměrech kooperačních partnerů, pokud jsou tyto pro realizaci projektu nebo dodržení lhůty účelového vázání prostředků podstatné,

- f) wesentliche Abweichungen von den Projektzielen, Projektaktivitäten oder Indikatoren,
- g) wenn der Kooperationsvertrag von mind. einem der Kooperationspartner gekündigt wurde,
- h) wenn das Insolvenzverfahren gegen einen Kooperationspartner beantragt wurde,
- i) wenn gegenüber einem Kooperationspartner eine offene Rückforderungsanordnung aufgrund eines Beschlusses der Kommission zur Feststellung der Unzulässigkeit einer Beihilfe und ihrer Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt besteht.

VII. Aufbewahrungspflichten

1. Die Originalbelege, d.h. alle Abrechnungsbelege und Zahlungsnachweise sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen und Verträge, verbleiben für die Dauer der Aufbewahrungsfrist beim Lead-Partner, es sei denn, dies ist aufgrund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesen Fällen verbleiben sie bei dem/n Projektpartner/n. Der Lead-Partner unterrichtet die SAB hierüber.

2. Die Originalbelege und Verträge sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen nach Abschluss des Projektes sind grundsätzlich bis zum 31. Dezember 2030 aufzubewahren, sofern nicht nach beihilferechtlichen, steuerrechtlichen oder anderen nationalen bzw. europarechtlichen Vorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist. Auf Antrag des Lead-Partners können die Originalbelege mit Zustimmung der SAB ausnahmsweise nach Ablauf der Zweckbindungsfrist vernichtet werden.

VIII. Abweichungen vom Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Mittelverschiebungen innerhalb der Ausgabenpositionen eines Kooperationspartners:

- f) významně odchytky od cílů projektu, aktivit projektu nebo ukazatelů,
- g) pokud došlo k výpovědi Smlouvy o spolupráci alespoň jedním kooperáčnīm partnerem,
- h) zahájení insolvenčnīho řízení proti jednomu kooperáčnīm partnerovi,
- i) pokud vůči jednomu z kooperáčnīm partnerů existuje na základě usnesení Komise ke zjištění nepřipustné veřejné podpory a její slučitelnosti s vnitřním trhem otevřený požadavek na vrácení dotace.

VII. Archivační povinnosti

1. Během lhůty pro archivaci dokladů jsou originální doklady, tzn. všechny účetní doklady a doklady o zaplacení a všechny ostatní doklady a smlouvy související s dotací, uchovávány u Lead partnera, ledaže by tomu bránily národní předpisy. V těchto případech budou uchovávány u projektového partnera / projektových partnerů. Lead partner o této skutečnosti informuje Saskou rozvojovou banku.

2. Během lhůty pro archivaci dokladů jsou originální doklady, tzn. všechny účetní doklady a doklady o zaplacení a všechny ostatní doklady a smlouvy související s dotací, uchovávány u Lead partnera, ledaže by tomu bránily národní předpisy. V těchto případech budou uchovávány u projektového partnera / projektových partnerů. Lead partner o této skutečnosti informuje Saskou rozvojovou banku.

VIII. Odchytky od plánu výdajů a financování

1. Přesuny finančnīm prostředků v rámci výdajových položek jednoho kooperáčnīho partnera:

Mehrausgaben in einzelnen Ausgabenpositionen eines Kooperationspartners sind zuschussfähig, sofern der ursprüngliche Betrag der Ausgabenposition um nicht mehr als 20 % überschritten wird und die Mehrausgaben durch entsprechende Einsparungen in anderen Ausgabenpositionen der zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners ausgeglichen werden. Eine Änderungsanzeige ist in diesem Fall nicht erforderlich.

2. Mittelverschiebungen zwischen den Kooperationspartnern:

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelverschiebung ist in begründeten Fällen höchstens einmal jährlich zulässig.

3. Mittelerhöhungen:

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelenerhöhung ist in begründeten Ausnahmefällen höchstens einmal jährlich zulässig.

4. Mittelübertragungen zwischen den Jahresschreibern (§ 4 Abs. 5 des Zuwendungsvertrages):

Die Einreichung eines Antrags auf Mittelübertragungen zwischen den Jahresschreibern ist in begründeten Fällen höchstens einmal jährlich jeweils bis zum 31. 10. zulässig.

IX. Einräumung von Benutzungsrechten an Schutzrechten

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass für den Fall, dass ein Kooperationspartner oder ein Dritter im Auftrag eines Kooperationspartners urheberrechtlich geschützte Werke schafft, die zur Erfüllung seiner Pflichten/Aufgaben am gemeinsamen Projekt erforderlich sind, dem/den anderen Kooperationspartner(n) zur Erfüllung seiner/ihrer Pflichten ein Nutzungsrecht eingeräumt wird.

Vyšší výdaje v jednotlivých výdajových položkách jednoho kooperačního partnera jsou přípustné, pokud nedojde k překročení původní částky výdajové položky o více než 20 % a pokud dojde k vyrovnání těchto vyšších výdajů odpovídající úsporou v jiných výdajových položkách způsobilých výdajů tohoto kooperačního partnera. V tom případě není třeba tuto změnu hlásit.

2. Přesuny finančních prostředků mezi kooperačními partnery:

Předložení žádosti o přesun finančních prostředků je v odůvodněných případech nanejvýš jednou ročně přípustné.

3. Navýšení finančních prostředků:

Předložení žádosti o navýšení finančních prostředků je v odůvodněných výjimečných případech nanejvýš jednou ročně přípustné.

4. Přesuny finančních prostředků mezi ročními platbami (§ 4 odst. 5 Smlouvy o poskytnutí dotace):

Předložení žádosti o přesun finančních prostředků mezi ročními platbami je v odůvodněných případech nanejvýš jednou ročně přípustné, a to vždy do 31. 10.

IX. Poskytnutí práv užívání chráněných práv

V případě, kdy jeden z kooperačních partnerů nebo třetí osoba z pověření kooperačního partnera vytvoří díla chráněná autorským právem, která jsou nutná pro splnění jeho povinností / úkolů v rámci společného projektu, je povinností Lead partnera zajistit, aby ostatním kooperačním partnerům byla poskytnuta užívací práva k těmto dílům za účelem plnění jejich povinností.

X. Nutzbarmachung der Ergebnisse von Forschungs- und sonstigen wissenschaftlichen Arbeiten

Soweit die Fördermittel für Forschungs- und sonstige wissenschaftliche Arbeiten gewährt werden, sind die Ergebnisse für die Allgemeinheit nutzbar zu machen, zum Beispiel durch Veröffentlichung.

XI. Informations- und Publizitätspflichten

1. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Öffentlichkeit durch geeignete Informationsmaßnahmen über die aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 erhaltene Unterstützung unterrichtet wird. Er hat insbesondere die Einhaltung der Informations- und Publizitätspflichten aus der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013, Anhang XII, Ziffer 2.2, und aus der Durchführungsvverordnung (EU) Nr. 821/2014, Kapitel II, zu gewährleisten. Die Vorgaben des Leitfadens zu Informations- und Kommunikationsvorschriften sind verbindlich und zu beachten (abrufbar auf der Programmhomepage www.sn-cz2020.eu).

2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und seine Projektpartner die Einhaltung der Informations- und Publizitätspflichten nach Absatz 1 dokumentieren und gegenüber der national zuständigen Kontrollinstanz nachweisen (z. B. durch Fotos von Schildern, Aufklebern und sonstigen Hinweisen auf die EU-Förderung, Vorlage von Broschüren, Flyern, Pressemitteilungen, Plakaten, Screenshots von Internetseiten, Einladungen, Präsentationen, Mappen usw.).

X. Užití výsledků výzkumných a dalších vědeckých prací

Pokud jsou poskytnuty dotační prostředky pro výzkumné a jiné vědecké práce, musejí být výsledky všeobecně dostupné, například zveřejněním.

XI. Informační a publikační povinnosti

1. Prostřednictvím vhodných informačních opatření je Lead partner povinen zajistit informovanost veřejnosti o podpoře, obdřžené z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020. Zejména je povinen zabezpečit dodržování povinných informačních a propagačních opatření podle Nařízení (EU) č. 1303/2013, Příloha XII, bod 2.2 a Prováděcího nařízení (EU) č. 821/2014, kapitola II. Je nutno závazně dodržet ustanovení Metodiky k informačním a komunikačním předpisům (ke stažení na domovské stránce Programu www.sn-cz2020.eu).

2. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby on a jeho projektoví partneři dokumentovali a příslušnému kontrolorovi dokládali dodržování informačních a publikačních povinností v souladu s odst. 1 (například fotografiemi informačních tabulí, nálepkami a dalšími odkazy na podporu z EU, předložení publikací, letáků, tiskových zpráv, plakátů, screenshotů internetových stránek, pozvánek, prezentací, složek, atd.).

XII. Kündigung des Zuwendungsvertrags

1. Die SAB ist berechtigt, den Zuwendungsvertrag ganz oder teilweise fristlos zu kündigen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, welcher der SAB, auch unter angemessener Berücksichtigung der berechtigten Belange des Lead-Partners, die Fortsetzung des Vertrages unzumutbar werden lässt. Besteht der wichtige Grund in der Verletzung einer vertraglichen Pflicht, ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten Frist oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig, es sei denn, dies ist wegen der Besonderheiten des Einzelfalles (§ 314 Abs. 2 i. V.m. § 323 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches) entbehrlich. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn:
 - a) die Voraussetzungen der Förderung nach diesem Zuwendungsvertrag, insbesondere die nach § 1 Abs. 2 lit. b) des Zuwendungsvertrages, nicht mehr gegeben sind;
 - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt und der Antrag nicht binnen zwei Wochen zurückgenommen wird;
 - c) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat;
 - d) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner mit der Projektumsetzung begonnen hat, bevor der Antrag beim Gemeinsamen Sekretariat offiziell registriert wurde;
 - e) der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel nicht dem in diesem Vertrag festgelegten Verwendungszweck (vgl. Ziffer 1 des Zuwendungsvertrags) entsprechend einsetzt oder gegen die in diesem Vertrag festgelegte Zweckbindung (vgl. Ziffer 2 des Zuwendungsvertrags) verstößt;
 - f) Mitwirkungspflichten gem. Artikel III nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden;
 - g) Mitteilungspflichten gem. Artikel VI nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden;

XII. Vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace

1. Saská rozvojová banka je oprávněna Smlouvu o poskytnutí dotace s okamžitou účinností zčásti nebo zcela vypovědět v případě, že nastane závažný důvod, pro který nelze od Saské rozvojové banky i za přiměřeného zohlednění oprávněných zájmů Lead partnera požadovat další trvání Smlouvy. Nastane-li závažný důvod v podobě porušení smluvní povinnosti, je výpověď Smlouvy přípustná teprve po marném uplynutí lhůty určené k nápravě nebo po marných výzvách k učinění nápravy s výjimkou případů (§ 314 odst. 2 ve spojení s § 323 odst. 2 občanského zákoníku), ve kterých je tento postup s ohledem na specifickou jednorázovou povahu zbytečný. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž:
 - a) už nejsou splněny předpoklady pro poskytnutí dotace dle této Smlouvy o poskytnutí dotace, především podle § 1 odst. 2 písm. b) Smlouvy o poskytnutí dotace;
 - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení na majetek Lead partnera a návrh nebyl během dvou týdnů stažen;
 - c) Lead partner nebo některý z projektových partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů;
 - d) Lead partner nebo některý z projektových partnerů započal s realizací projektu dříve, než byla žádost oficiálně zaregistrována na Společném sekretariátu;
 - e) Lead partner nebo některý z projektových partnerů nevyužívá dotační prostředky v souladu s účelem, stanoveným v této Smlouvě (sm. bod 1 Smlouvy o poskytnutí dotace) nebo pokud porušuje účelovou vázanosť prostředků stanovenou touto Smlouvou (sm. bod 2 Smlouvy o poskytnutí dotace);
 - f) nedochází k řádnému a včasnému plnění povinností součinnosti v souladu se čl. III.
 - g) nedochází k řádnému a včasnému plnění oznamovacích povinností v souladu se čl. VI.;

- h) der Lead-Partner den Abschlussbericht und weitere erforderliche Unterlagen zum Abschluss nicht ordnungs- oder fristgemäß vorlegt (vgl. Gemeinsames Umsetzungsdokument SN - CZ 2014-2020, Ziff. 7.3.1. Abschluss des Projektes);
 - i) sonstige Pflichten nicht frist- oder ordnungsgemäß erfüllt werden;
 - j) der Kooperationsvertrag zwischen dem Lead-Partner und seinen Projektpartnern beendet wird;
 - k) ein oder mehrere Kooperationspartner wegfällt/wegfallen oder wechselt/wechseln.

- 2. Die Kündigung führt zu einer Rückforderung der Fördermittel, sofern diese ausbezahlt wurden.

XIII. Kürzungsvorbehalt und Rückforderung der Fördermittel

- 1. Sind die zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners geringer als im Ausgaben-/Finanzierungsplan vorgesehen oder erhöhen sich bestehende Drittmittel oder treten weitere hinzu, wird die SAB den im Zuwendungsvertrag genannten Förderbetrag anteilig kürzen. Dies gilt entsprechend bei gemäß Artikel 61 oder 65 der VO (EU) Nr. 1303/2013 zu berücksichtigenden Nettoeinnahmen. Zweckfreie oder zweckgebundene Spenden können bis zur Höhe des Eigenanteils als Eigenmittel berücksichtigt werden; übersteigen zweckgebundene Spenden den Eigenanteil, findet eine Kürzung des Förderbetrages in Höhe des den Eigenanteil übersteigenden Spendenanteils statt.

- 2. Der Lead-Partner hat zu Unrecht erhaltene oder aufgrund einer Kündigung oder Kürzung zurückgeforderte Fördermittel unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen.

- 3. Betrifft die Rückforderung Fördermittel, die der Lead-Partner an einen Projektpartner weitergeleitet hat, so hat er diese unverzüglich von dem Projektpartner zurückzuverlangen und nach Erhalt unverzüglich an die SAB abzuführen.

- h) Lead partner nepředloží včas nebo řádně závěrečnou zprávu a další požadované podklady pro ukončení projektu (srov. Společný realizační dokument Česko - Sasko 2014 - 2020, bod 7.3.1. Ukončení projektu);

- i) nejsou včas nebo řádně plněny ostatní povinnosti;
- j) došlo k ukončení Smlouvy o spolupráci mezi Lead partnerem a jeho projektovými partnery;
- k) odpadne nebo se změní jeden či více kooperačních partnerů.

- 2. V případě, kdy již byla dotace vyplacena, má výpověď za následek povinnost vrátit poskytnutou dotaci.

XIII. Výhrada krácení dotace a povinnost vrácení dotace

- 1. Jsou-li způsobilé výdaje kooperačního partnera nižší, nežli je uvedeno v plánu výdajů a financování nebo pokud dojde k navýšení stávajícího objemu prostředků třetích subjektů nebo přistoupí-li další subjekty, příkročí Saská rozvojová banka k odpovídajícímu krácení částky dotace, uvedené ve Smlouvě o poskytnutí dotace. To platí obdobně pro čisté příjmy, které je třeba v souladu se čl. 61 nebo 65 Nařízení (EU) 1303/2013 zohlednit. Prostředky třetích subjektů jako neúčelové nebo účelové dary lze jako vlastní prostředky zohlednit až do výše vlastního podílu; pokud účelové dary překročí výši vlastního podílu, dojde ke krácení částky dotace ve výši, ve kterém dar přesahuje vlastní podíl.

- 2. Lead partner je povinen bezodkladně vrátit Saské rozvojové bance dotaci obdrženou neprávem nebo požadovanou zpět v důsledku vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.

- 3. Vzniká-li povinnost vrátit dotaci, kterou Lead partner postoupil svému projektovému partnerovi, je Lead partner povinen vrácení bezodkladně vymáhat od příslušného projektového partnera a vymoženou dotaci převést Saské rozvojové bance.

4. Ein zurückzuzahlender Betrag ist ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner zu verzinsen. Der Zinssatz beträgt 1,5 Prozentpunkte über dem Satz, den die Europäische Zentralbank für ihre Kapitalrefinanzierungsoperationen anwendet, p. a.
5. Zahlt ein Projektpartner trotz mehrmaliger nachdrücklicher Zahlungsaufforderungen (2 Mahnungen per Einschreiben mit Rücksendeschein) des Lead-Partners die Fördermittel nicht zurück oder verweigert ein Projektpartner die Rückzahlung endgültig, so hat der Lead-Partner gegenüber der SAB seine Bemühungen, die Fördermittel vom Projektpartner zurückzufordern, nach-zuweisen. Zudem ist der Lead-Partner zu jedweder Mitwirkung bei der Durchsetzung der Rückzahlungsforderung gegen diesen Projektpartner verpflichtet. Er hat der SAB insbesondere sämtliche ihm vorliegenden Informationen und Unterlagen unverzüglich zur Verfügung zu stellen. Unbeschadet der vorstehenden Verpflichtungen tritt der Lead-Partner seine Zahlungsansprüche, die ihm im Falle einer Rückforderung durch die SAB gegenüber den Projektpartnern zustehen, hiernit an die SAB ab. Die SAB nimmt die Abtretung an.

XIV. Abtretung

Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen ohne die Zustimmung der SAB nicht an Dritte abgetreten werden.

Fassung vom 27.11.2015

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners
Ort, Datum, Name In Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

4. Vymáhaná částka se úročí ode dne vyplacení prostředků Lead partnerovi. Úroková sazba se stanoví ve výši základní úrokové sazby Evropské centrální banky pro refinanční operace navýšené o 1,5 %, p. a.

5. Pokud projektový partner přes opakované výslovné výzvy ze strany Lead partnera (2 upomínky formou doporučeného dopisu s dodejkou) dotaci nevrátí nebo rozhodně odmítne dotaci prostředky vrátit, je Lead partner povinen ve vztahu k Saské rozvojové bance doložit své snahy o vytvoření dotačních prostředků zpět od svého projektového partnera. Kromě toho je povinností Lead partnera poskytnout veškerou součinnost při vymáhání dotace na tomto projektovém partnerovi. Zejména je povinen poskytnout Saské rozvojové bance bezodkladně veškeré informace a podklady, které má k dispozici. Bez dotčení výše uvedených povinností tímto postupuje Lead partner Saské rozvojové bance své pohledávky vůči projektovým partnerům, jež mu vzniknou v důsledku povinnosti vrátit dotaci Saské rozvojové bance. Saská rozvojová banka tímto toto postoupení přijímá.

XIV. Postoupení práv a povinností ze Smlouvy

Práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy nemohou být bez souhlasu Saské rozvojové banky postoupena třetí straně.

Znění ze dne 27.11.2015

Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera
Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko